
■ スペイン語の歌で発音矯正・リスニング力強化 カンターモス 第18回 ■

こんにちは。宮崎です！

今回の第18回目では、ドミニカにルーツを持つアメリカ人、プリンス・ロイスが歌う *Darte un beso* という歌を使って、ワークに取り組んでいきましょう。

■ 本講座を实践頂くにあたっての注意事項：

- ・ 本講座ではスペイン語の歌を中心に扱いますので、出来れば音質の良いスピーカー、ヘッドフォン等を使用頂くことをお勧め致します。
- ・ 本講座では YouTube 動画を用いて内容を実践して頂きますので、必ずインターネットに接続出来る環境で受講下さい（なお、動画のダウンロードは法律で禁止されていますのでご注意下さい）。
- ・ 本講座では個人や企業といった第三者が YouTube 上にアップロードしている動画を活用致します。このため、稀に動画が削除・変更されることが

ありますので、予めご了承下さい。

・万一動画が削除されている場合は恐れ入りますが
ご一報頂けますと幸いです。また、殆どのケースで
曲のタイトル（スペイン語）で YouTube を検索すると
別の動画を見つけることができますのでご協力お願い致します。

■ 今回のアーティスト情報

・ Prince Royce （プリンス・ロイス）

・ 出身地：アメリカ

・ 国籍：アメリカ

・ ジャンル：ラテン・ポップ バチャータ R&B

・ 活動時期：2004年～現在

・ 公式サイト：<https://www.princeroyce.com/>

.....

今回取り上げる *Darte un beso* は、ドミニカにルーツを持つアメリカ人、プリンス・ロイスによるもので、2013年7月15日にリリース。

アメリカで最も権威のある音楽チャート、ビルボードのホット・ラテン・ソングで1位を獲得しました。

■ まずは「曲」を聴いてみよう！

Prince Royce — *Darte un Beso*

<https://www.youtube.com/watch?v=bdOXnTbyk0g>

*音が出ます。注意して下さい。

上記リンクを右クリックし、「新しいタブで開く」または「新しいウィンドウで開く」をクリックすると、テキストを開いたまま、別ページで動画を見ることが出来ます。

まずは数回、歌詞の意味などは分からなくても構わないので、そのまま自然体で歌を聴いてみましょう。

その時、以下の点について注意して聴いてみましょう：

1. 曲を聴いて、どんなイメージを持ったか？

Primera impresión「第一印象」は大切です😊

あなたがこの曲を聴いて、どんなイメージを抱いたのか、どんな感情になったのか等を意識しながら聴いてみましょう。

2. スペイン語の「音」を意識して聴こう！

日本の歌と比べてどう違うのか？ 特に、スペイン語のリズム、強弱（抑揚）、アクセント等々、気になった点、印象に残った点を覚えておきましょう。

そのような「違い」に気付くことが発音矯正の第一歩となります。

3. スペイン語の「息遣い」や「子音」にも注目しよう！

「音」的な特徴と同様に、歌手の「息遣い」「子音」に気を付けながら聴いてみましょう。どこで息を強く吐いているのか、そして「子音」（a/e/i/o/u といった母音以外の音）で特徴的なものがないかも、注目してみましょう。

*尚、発音やリスニングに関する詳しい解説は後程下に記載しますので、そちらを参考にしてみてください。

Mirar como te miro ()

Tocarte como quiero es un delito

Ya no sé ()

Para que estés bien

Si apagar el sol para encender ()

Falar en portugués

() francés

() hasta tus pies

Yo sólo quiero darte un beso

Y () mis mañanas

Cantar para ()

Quiero que no te falte nada_

Yo sólo quiero darte un beso

Llenarte con mi amor el alma

Llevarte a conocer el cielo

Quiero que no te falte nada

.....

■ 歌詞のスク립トを確認しよう！

さて、あなたはどれだけ聞き取ることが

出来たでしょうか？ 以下に、歌詞（全文）を
記載致しますので、答え合わせをしてみましょう。

Amarte como te amo es complicado
Pensar como te pienso es un pecado
Mirar como te miro está prohibido
Tocarte como quiero es un delito

Ya no sé qué hacer
Para que estés bien
Si apagar el sol para encender tu amanecer

Falar en portugués
Aprender a hablar francés
O bajar la luna hasta tus pies

Yo sólo quiero darte un beso
Y regalarte mis mañanas
Cantar para calmar tus miedos
Quiero que no te falte nada_

Yo sólo quiero darte un beso
Llenarte con mi amor el alma
Llevarte a conocer el cielo
Quiero que no te falte nada

.....

■ 歌詞の和訳と覚えるべき語句・表現！

*本講座はスペイン語学習が目的ですので、
敢えて芸術的な訳はせず、シンプルな訳と
します。また、意識も含まれますので
ご了承下さい。

また、歌の中で同じ歌詞が出てくることが
ありますが、一度出てきた歌詞の日本語訳
と解説は、割愛させていただきます。

歌詞と和訳は、最初から最後までです。

Amarte como te amo es complicado

「僕が君を君を愛するように君を愛するのは難しいよ」
→「僕のように君を愛するのは難しいよ」

amar 「愛する」

amarte なので「君を愛する」ということですね。

como～「～のように」

amo は先に出てきた amor 「愛する」の活用の1つですね。yo 「私」の活用な
ので como te amo 「僕が君を愛するように」となるわけですね。

complicado 「複雑な」「ややこしい」

Pensar como te pienso es un pecado

「僕のように君を想うのは罪なことだ」

pensar 「思う・考える」

pienso は、この pensar の yo 「私」の活用、ということですね。

pecado 「罪」「過ち」

つまり、この歌詞では「罪なこと」「いけないこと」と言っているのです。

Mirar como te miro está prohibido

「僕のように君を見つめるのは禁止」

mirar 「見る」

miro は、この mirar の yo 「私」の活用、ということです。

ver と mirar はどちらも「見る」ということですが、厳密には、
ver は「(漠然と)見る」、mirar は「(じっと・注意して)見る」という
ニュアンスの違いがあります。

estar 動詞 + prohibido 「禁止である」「禁止されている」

Tocarte como quiero es un delito

「僕のように君に触れるのは罪」

ここは解釈が難しいところですが「僕の好きなように君に触れるのは犯罪だ」
としても良いと思うのですが、ここまでの流れが「僕のように～」なので、
同じにしました。

tocar 「触る・触れる」

tocarte なので「君に触れる」ということですね。

quiero は何度も出てきていますね。Querer という動詞の活用の1つ、yo「私」の活用ですね。

delito「犯罪」

要するに「君に触れるのはいけないことだ」と言っているのです。

Ya no sé qué hacer

「もうどうすれば良いかわからない」

これは、そのまま覚えましょう。

Para que estés bien

「君が幸せでいるために」

【para que + 接続法活用】の形で「～するために」

ここでは、estés が estar 動詞の接続法活用ということですね。

estar bien で「元気」「(状態などが)良い」ということですが、ここは歌詞の流れを考えて「幸せ」としました。

Si apagar el sol

「太陽の光を消すのはどうかな」

si は「もし～なら」という形で使われることが多いですが、ここでは、先の歌詞で「もうどうすればいいかわからない」と言っているので、その流れから「太陽の光を消すのはどうかな？」と解釈出来ますね。

apagar「(電気・火・明かりなど)を消す」

sol「太陽」

Para encender tu amanecer

「君の夜明けを輝かせるために」

para + 動詞原型「～するために」

encender は「火をつける」という意味がありますが、後ろが amanecer 「夜明け」ということで、前の歌詞との関連も考えると「輝かせる」という解釈の方が自然です。

Falar en portugués

ポルトガル語で話そうか

falar というのは、ポルトガル語ですね(^ ^)

en + 言語「～語で」

Aprender a hablar francés

フランス語を勉強してみようか

aprender a + 動詞原型「～を（～することを）学ぶ」

Aprender a hablar francés 「フランス語を話すことを学ぶ」 → 「フランス語を学ぶ」

O bajar la luna hasta tus pies

「それとも、君の足元まであの月を下ろそうか」

bajar 「降りる」「下ろす」「下げる」

luna 「月」

hasta～「～まで」

場所としての意味でも、期限としての意味でも使います。

pie「脚」

脚全体は pierna と言います。pie は足首から下のことになります。

Yo sólo quiero darte un beso

「僕はただ君にキスをしたいただけ」

sólo と solo の違いですが、sólo は「ただ単に」「ひたすら」というニュアンスなのに対し、solo は「たった1つ」を意味する語句となります。

quiero はまた出てきましたね。

【querer+動詞原型】 の形で「～したい」という表現でしたね。

dar un beso「キスをする」「キスをあげる」

darte となっているので「君にキスをする」ということですね。

Y regalarte mis mañanas

「そして、僕の朝もプレゼントしたい」

ここは「君と朝まで一緒にいてあげる」と意識しても良いかも知れません。

regalar「贈る」「プレゼントする」

ここは、前の歌詞からの続きで、本来は quiero regalarte なのですが、前に quiero と出てきているので、ここでは省略しているのです。

ちなみに regalo は「プレゼント」なのですが、フォーマルな場でのプレゼントは obsequio と言います。

Cantar para calmar tus miedos

「怖がらないように歌ってあげたい」

少し意識しました。

cantar 「歌う」

ここも、quiero cantar の quiero が省略されていますね。

繰り返しを避けるために省略されているのです。

calmar 「和らげる」

miedo 「恐怖」 「怯え」

Quiero que no te falte nada

「君には何も不自由はさせたくない」

この表現は、そのまま覚えましょう。

【quiero que + 接続法活用】 の形で「～して欲しい」という表現で、この歌詞では quiero que no～なので「～して欲しくない」「～させたくない」という意味になります。

ここでは falte が faltar という動詞の接続法活用ですね。

Llenarte con mi amor el alma

「君の心を僕の愛で満たしてあげる」

llenar 「一杯にする」「満たす」「埋める」

llenarte なので「君のことを満たしてあげる」ということですね。

con mi amor 「僕の愛で」

alma 「心」 「魂」

Llevarte a conocer el cielo

「君をあの空へ連れて行ってあげる」

【llevar a + 動詞原型】の形で「～するに至る」「～させる」という表現です。
llevarte a conocer el cielo なので「君に空を知らせてあげる」という感じになります。

Si el mundo fuera mío te lo daría

「もし世界が僕のものだったら、君にプレゼントするのに」

【si + 接続法過去 + 過去未来】の形で、**実現性の乏しい仮定**としての表現で
「もし～なら・・・だ」となります。ここでは、fuera が ser 動詞の接続法過去の活用に、daría が dar という動詞の過去未来になっていますね。

te lo daría の lo は、el mundo 「世界」のことですね。

Hasta mi religión la cambiaría

「僕の宗教に至るまで変えるだろう」

ここは、前の歌詞の続きになっていますね。だから cambiar という動詞も cambiaría と過去未来になっているのです。

religión 「宗教」

cambiar 「変える」「変更する」

ここでは、前の歌詞の続きで cambiaría と過去未来になっていますね。

la cambiaría の la は religión 「宗教」 のことですね。

Por ti hay tantas cosas que yo haría

「君のためなら何でもするのだけど」

このフレーズは、そのまま覚えてしまっても良いでしょう。

前の歌詞からの続きで haría、hacer の過去未来になっているわけです。

ここまでの一連の内容は、そのようにする可能性は限りなくゼロに近い、というニュアンスですね。

Pero tú no me das ni las noticias

「でも、君は全然連絡をくれないんだよね」

(tú) no me das ni las noticias の一塊で

「君は全然連絡をくれない」と覚えましょう。

Yo sólo quiero

僕はただ…

Eh eh eh

Yo sólo quiero darte

ただ君に…

Quiero que no te falte nada

「君に不自由な思いをさせたくない」

.....

■ 歌詞と発音は、こうだ！

リスニングのワークで既に歌詞を確認していますが、
以下に、歌詞と発音を記載いたしますので、是非、
大きな声で歌ってみてください😊

Amarte como te amo es complicado

アマルテ コモ テ アモ エス コンプリカード

te「テ」と es「エス」を弱く発音すると上手くいきますね。

Pensar como te pienso es un pecado

ペンサル コモ テ ピエンソ エス ウン ペカード

Pensar「ペンサール」は伸ばさずに「ペンサル」ですね。
ここも、te「テ」と es「エス」を弱く発音しましょう。

Mirar como te miro está prohibido

ミラル コモ テ ミロ エスタ プロイビド

está「エスタ」の「エス」は弱く、です。

prohibido「プロイビード」も早口になっていて、伸ばさずに「プロイビド」

Tocarte como quiero es un delito

トカルテ コモ キエロ エス ウン デリート

Tocarte も早口になっていて、伸ばさずに「トカルテ」と発音されています。
es un 「エス ウン」は「エスン」という感じに聞こえますね。

Ya no sé qué hacer

ジャ ノ セ ケ アセール

Para que estés bien

パラ ケ エステス ビエン

estés 「エステス」の最初の「エ」を弱く発音しましょう。

Si apagar el sol

スイ アパガル エウ ソウ

Para encender tu amanecer

パラ エンセンデル トゥ アマネセル

ここもかなり早口ですね。

encender 「エンセンデル」、amanecer 「アマネセル」はどちらも伸ばさずに「エンテンデル」「アマネセル」ですね。

Falar en portugués

ファラル エン ポルトウゲス

en 「エン」は弱く発音しましょう。

Aprender a hablar francés

アプレンデル アブラ フランセス

Aprender a hablar の部分ですが、伸ばさずに Aprender 「アプレンデル」、しかも「ル」は弱く発音すると良いです。a 「ア」は殆ど発音されていません。Hablar 「アブラール」は伸ばさずに「アブラ」、そして「ル」は発音されていません。

いずれにしても、かなり早口ですね。

O bajar la luna hasta tus pies

オ バハル ラ ルナ スタ トゥス ピエス

ここも早口になっていて、bajar 「バハール」と伸ばさずに「バハル」、hasta 「アスタ」は「ア」が発音されていません。

pies 「ピーエス」は「ピエス」で最後の「ス」を弱く発音する感じですね。

Yo sólo quiero darte un beso

ジョ ソロ キエロ ダルテ ウン ベソ

quiero 「キエロ」、darte 「ダールテ」は早口で「キエロ」「ダルテ」と発音されています。

Y regalarte mis mañanas

イ レガラルテ ミス マニャーナス

Cantar para calmar tus miedos

カンタル パラ カウマル トゥス ミエドス

Cantar 「カンタール」、calmar 「カウマール」と伸ばさずに「カンタル」
「カウマル」ですね。

Quiero que no te falte nada

キェロ ケ ノ テ ファウテ ナダ

Yo sólo quiero darte un beso

ジョ ソロ キェロ ダルテ ウン ベソ

Llenarte con mi amor el alma

ジェナルテ コン ミ アモル エウ アウマ

ここも早口になっていて、動詞の音は伸ばされていませんね。

Llevarte a conocer el cielo

ジェバルテ ア コノセル エウ スイエロ

Quiero que no te falte nada

キェロ ケ ノ テ ファウテ ナダ

Si el mundo fuera mío te lo daría

スイ ムンド フェラ ミオ テ ロ ダリーア

el「エル」は発音されていませんね。

Hasta mi religión la cambiaría

アスタ ミ レリヒオン ラ カンビアリーア

Por ti hay tantas cosas que yo haría

ポル ティ アイ タンタス コサス ケ ジョ アリア

Por ti hay 「ポル ティ アイ」の部分は「ポル タ アイ」と聞こえます。

Pero tú no me das ni las noticias

ペロ トゥ ノ メ ダス ニ ラス ノティスイアス

noticias は「ノティシヤス」と聞こえるかも知れません。

Ya no sé qué hacer

ジャ ノ セ ケ アセール

Para que estés bien

パラ ケ エステス ビエン

Si apagar el sol

スイ アパガル エウ ソウ

Para encender tu amanecer

パラ エンセンデル トゥ アマネセル

Falar en portugués

ファラル エン ポルトウゲス

Aprender a hablar francés

アブレンデル アブラ フランセス

O bajar la luna hasta tus pies

オ バハル ラ ルナ スタ トゥス ピエス

Yo sólo quiero darte un beso

ジョ ソロ キェロ ダルテ ウン ベソ

Y regalarte mis mañanas

イ レガラルテ ミス マニャーナス

Cantar para calmar tus miedos

カンタル パラ カウマル トウス ミエドス

Quiero que no te falte nada

キェロ ケ ノ テ ファウテ ナダ

Yo sólo quiero darte un beso

ジョ ソロ キェロ ダルテ ウン ベソ

Llenarte con mi amor el alma

ジェナルテ コン ミ アモル エウ アウマ

Sólo quiero darte un beso

ソロ キェロ ダルテ ウン ベソ

Quiero que no te falte nada

キェロ ケ ノ テ ファウテ ナダ

Yo sólo quiero darte un beso

ジョ ソロ キェロ ダルテ ウン ベソ

Llevarte a conocer el cielo

ジェバルテ ア コノセル エウ スイエロ

Sólo quiero darte un beso

ソロ キェロ ダルテ ウン ベソ

Quiero que no te falte nada

キェロ ケ ノ テ ファウテ ナダ

Quiero que no te falte nada

キェロ ケ ノ テ ファウテ ナダ

.....

はい。

ということで、第 18 回の講座でした。

恋人同士での会話に使えるような歌詞がたくさんありましたね。まあ、日本人はあまりこんなセリフは言わないですが、外国人はこんなセリフをサラリと言えるということですね。

では、今日はここまで！

お疲れ様でした。